

路政署的工作：向更綠化的香港邁進

The road to a greener Hong Kong



information from the public is also an important means for the timely identification of potential issues with trees or slopes.

The Highways Department doesn't just wait for feedback. They have developed a proactive programme to reach out and build relationships with organisations that can help. In particular, the bus companies and their drivers are a key source of intelligence about overhanging branches encroaching into road space. Similarly, property agents managing buildings and estates provide information on slopes and vegetation that may need attention in their neighbourhoods.

Aside from the scale of the task the Landscape Unit faces, working on Hong Kong's busy roads presents a unique set of challenges. As much of the work is carried out close to the carriageway, prior permission from the police and the Transport Department is needed to ensure road safety. In order to minimise traffic disruption, works, especially within expressway limits, are frequently scheduled at night. However, light and noise concerns in residential districts during night-time mean careful planning is always required.

So next time you pass a luxuriant road-side slope or the well-maintained vegetation along the expressway, think of the Landscape Unit. Although they may be a small part of the Highways Department, members of the Unit are making remarkable contribution to a greener Hong Kong. ❀



季節與觀賞 IN SEASON



中文名：楓香樹
學名：*Liquidambar formosana*
原產地：香港，亞洲
香港觀賞勝地：香港動植物公園、大埔滢公園及郊野公園

Common name: Chinese Sweet Gum
Scientific name: *Liquidambar formosana*
Origin: Hong Kong, Asia
Viewing in HK: Hong Kong Zoological and Botanical Gardens, Tai Po Kau Park, country parks

欣賞樹葉顏色轉變，是秋天的其中一種賞心樂事。由於氣溫下降，天氣乾燥，令樹葉的光合作用減慢，葉綠素慢慢流失，樹葉便不再翠綠及轉為黃及橙色，最後落葉。楓香樹在秋季變紅／金色，是因為白天的陽光及寒夜的溫差將樹葉的顏色改變。楓香樹可以生長至30米高，除了具觀賞價值外，現時其木材可用作製造家具複合板，其果實「路路通」亦廣為中醫採用入藥。

The change in colour in tree's foliage is one of the joys of autumn and is caused by the cooler and dryer climate that leads to a decline in the leaf photosynthesis activity and loss of its green colour (due to chlorophyll loss) leaving just the yellow and orange colours before the leaves fall. The Chinese Sweet Gum brings a bright red/gold autumn colour display as sunlight and the cool nights of autumn cause the leaves to change. The tree can grow up to 30m in height. Apart from its ornamental quality, it is used today as a raw material for plywood for furniture making, and the fruit extract, *Fructus liquidambaris* is also widely used in Chinese medicine.



吊鐘
Chinese New Year flower
(*Enkianthus quinqueflorus*)

知多一點點 DO YOU KNOW?

"Bamboo Garden". To facilitate visitors, all major plant specimens have plant labels and representative species are described in detail by self-interpretation signs. In fact, the Arboretum is not only a resource for local flora conservation but also an outdoor classroom for nature education. ❀

城門標本林 Shing Mun Arboretum

城門標本林位於城門郊野公園，佔地四公頃，原是荒廢的梯田。於1970年代初，漁農自然護理處在該地興建，種植多種本地及外來植物，以展示香港的植物多樣性。標本林內各種主要植物均有名牌，一些具代表性種類更有詳細解說。標本林不單是一個保育基地，也是個戶外自然教室。❀

題介紹，如「在香港首次發現的植物」(例如紅花荷及紅花八角)；「稀有及受保護的植物」(例如吊鐘、五皮糙果茶及大岩山茶)；「攀援植物園」，「本地植物」及一個「竹園」。為方便遊人，標本林內各種主要植物均有名牌，一些具代表性種類更有詳細解說。標本林不單是一個保育基地，也是個戶外自然教室。❀

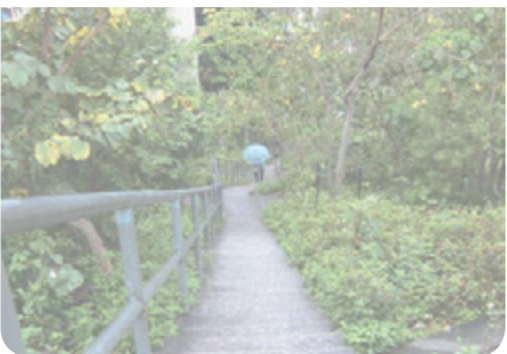
Located within Shing Mun Country Park, the 4 hectares area for Shing Mun Arboretum was converted from abandoned terraced fields. Since the early 1970s, the Agriculture, Fisheries and Conservation Department has planted many representative native plants in this area. The Arboretum now has a collection of over 300 plant species native to Hong Kong and South China, including some species of conservation interest. As a result, the Arboretum plays a vital role in flora conservation.

Shing Mun Arboretum is home to many interesting trees and plants. These plants are displayed under different topics, such as "Plants First Discovered in Hong Kong" (e.g., *Rhodoleia* (*Rhodoleia championii*) and Dunn's Star-anise (*Illicium dunnianum*)), "Local Rare and Protected Plants" (e.g., Chinese New Year flower (*Enkianthus quinqueflorus*), Crapnell's Camellia (*Camellia crapnelliana*) and Grantham's Camellia (*Camellia granthamiana*)),



交通的影響，特別是快速公路，工程經常要安排在夜間進行。然而夜間在住宅區工作所引致的光線和噪音問題亦必會引起附近居民的關注，因此，有關的工作須作細心安排，以免對居民造成滋擾。

下次您經過路旁翠綠茂盛的山坡、或者看見快速公路兩旁悉心護養的植物，你會想起路政署環境美化組。雖然他們只是一個小團隊，但其成員齊心協力，為更綠化的香港作出貢獻。❀



Think of the Highways Department and most people conjure up images of tarmac, concrete and traffic carrying people and products the length and breadth of Hong Kong. But take a look beside the roads, between the carriageways and up the slopes that overlook our streets and you

will realise the Department also makes a significant contribution to the greening of our city.

Inside the Highways Department a small team in the Landscape Unit has a mission to maintain the vegetation under the Department's jurisdiction in a green, pleasing, hygienic and safe condition. This includes all vegetation within expressway boundaries and vegetation on man-made slopes along the road network. The six landscape architects in the team have the responsibility for nearly 1 000 hectares of planted area and an estimated 500 000 trees throughout the special administrative region.

Advanced technology such as the sonic tomograph and the resistograph is applied when required to help determine the structural integrity of trees.

As a step further to enhance the value of the landscape, the vegetation maintenance team has rolled out preventive improvement planting pilot schemes, which improve both the appearance and ecological value of green areas, while contributing to long-term safety through



一想到路政署，大部分人都會浮現柏油路、混凝土、以及香港處處熙來攘往的交通。但如果將視線由行車道移往公路兩旁、分隔車道中間或路旁斜坡，您會發現另一番景象。事實上，路政署對於香港的綠化工程同樣貢獻良多。

路政署屬下的環境美化組設有一個專業小隊，肩負該署管轄範圍內植物的護養工作。他們的使命是保持一個翠綠怡人、既衛生又安全的道路環境。該署負責護養的範圍包括快速公路範圍，以及由署方管轄路旁人造斜坡上的所有植物。隊伍的六位園境師，負責特區內接近1 000公頃的種植面積以及約500 000棵樹木的保養工作。

執行植物護養工作的人員會因應情況，採用聲納探測儀和微鑽阻力測試器等先進技術，為樹木把脈，以檢查其結構是否安全。

為了進一步提升景觀質素，植物護養小組推出預防性種植改善試驗計劃，推行全面的植物更新工程以改善綠化帶的外觀及提升其生態價值，並帶來



長遠的道路安全效益。有關計劃涉及選用合適的本地樹種替換低生態價值的樹木及已老化的相思樹；擴大混凝土斜坡上的樹圍以增大樹木的生長空間；以及在斜坡底加建花槽，使路旁更添青蔥翠綠。

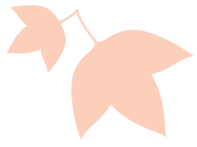
在植物造景方面，植物護養小組以具有季節特色的本地品種，營造地區特色風貌和四季不同的景致。小組已於2010年在葵涌荔景山道一帶的斜坡栽種數千棵宮粉羊蹄甲樹苗，以營造在早春時花開漫爛，猶如櫻花盛放的景象。

有些機構可能視激增的查詢和投訴為一大挑戰，但環境美化組則欣然面對公眾與日俱增的意見。他們相信這代表市民對道路環境的關注及對小組工作增加了認知及對工作的認同。公眾提供的資料亦有助及時識別有潛在問題的植物和斜坡。

路政署對公眾的反饋絕非守株待兔。他們訂立了一個積極的計劃，主動與可提供植物護養資訊的機構接觸並建立關係。例如巴士公司和車長是其中一個主要的情報來源，借助他們對道路情況的熟悉，預警哪裏有下垂的樹枝將會妨礙行車通道。物業管理公司的角色亦同樣舉足輕重，他們經常提供有關物業四周需要關注的斜坡和植物的資料。

環境美化組除了要面對繁重的工作量，亦需克服在香港車水馬龍的街道範圍內施工的重重挑戰。由於大部分工作均在馬路附近進行，故事先須獲得警務處和運輸署的批准，以確保道路安全。為了盡量減少對

以綠為先 TAKING THE LEAD



綠化教育資源中心 Green Education and Resource Centre



康樂及文化事務署定期於轄下的綠化教育資源中心舉辦綠化及園藝的宣傳活動和展覽。中心位於九龍尖沙咀柯士甸道22號九龍公園辦事處1樓，於星期二到星期日，每日早上9時30分至下午5時正開放予公眾。中心現正舉辦園藝課程，歡迎市民參加。詳情請參閱 www.lcsd.gov.hk

The Leisure and Cultural Services Department regularly organises educational greening activities, promotion events and exhibitions related to greening and horticulture at their Green Education and Resource Centre, which is located on 1/F., Kowloon Park Management Office, Kowloon Park. Courses on horticulture and gardening techniques are now available for enrolment. Please visit the centre, which opens from 9:30 am to 5:00 pm, Tuesday to Sunday, or www.lcsd.gov.hk for more details.

2011國際森林年巡迴展覽

Roving Exhibition for 2011 International Year of Forests

發展局 綠化、園境及樹木管理組	Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau
北區公園 10月26日 - 11月15日 沙田公園 11月16日 - 12月9日	North District Park 26 October - 15 November Shatin Park 16 November - 9 December
查詢： 2848 2334 或 greening@devb.gov.hk www.greening.gov.hk	Enquiries: 2848 2334 or greening@devb.gov.hk

米埔自然遊 Exploring Mai Po

世界自然基金會	World Wide Fund for Nature
星期六、日及公眾假期 (新年初一、初二及初三除外)	Every Saturday, Sunday and public holiday (Except the first three days of Lunar New Year)
上午9:30 / 上午10:00 / 下午2:00 / 下午2:30	9:30am / 10:00am / 2:00pm / 2:30pm
行程約三小時	3-hour Programme
www.wwf.org.hk	

健樂園藝工作坊 Joyful Gardening Workshop

康樂及文化事務署	Leisure and Cultural Services Department
2011年12月18日(星期日) 上午10:00 - 12:00	18 December 2011 (Sunday) 10:00 - 12:00am
九龍公園綠化教育資源中心研習室	Lecture Room of the Centre, Kowloon Park
查詢：綠化教育資源中心研習室 2723 6891 或 2723 6767	Enquiries: Green Education and Resource Centre, Kowloon Park 2723 6891 or 2723 6767
www.lcsd.gov.hk	

我們希望您喜歡這份《綠化》季刊，如有任何意見或建議，歡迎與我們聯絡：
We hope you enjoy our quarterly newsletter. You are welcome to contact us with any comments or suggestions:

發展局
綠化、園境及樹木管理組
Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau

中環花園道美利大廈10樓
10/F Murray Building, Garden Road, Hong Kong

電話 Tel: 2848 2111 電郵 Email: greening@devb.gov.hk
傳真 Fax: 2523 5327 www.greening.gov.hk

公共屋邨社區園圃 Community Farms in Public Housing Estates

為提升居民的環保意識及加強社區鄰里關係，房屋委員會（房委會）已於2010年9月於天水圍的天晴邨建立公共屋邨內其中一個最大的社區園圃。

園圃位於天晴邨一角，佔地650平方米，共劃分為11塊地以供天晴邨和天水圍區內其他10個屋邨的居民使用。

園圃由天晴邨的物業服務辦事處經理譚煥蘇及物業服務辦事處助理經理何頌良帶領其他物業服務辦事處的職員負責管理。

譚煥蘇說：「除了獲授種植的知識外，居民更可藉此機會加強溝通和建立一個更有效的社交網絡以便互相支援。」

在三個月的種植期間參與園圃的居民都一起體驗種植的苦樂，他們要參與除草、淋水及施肥的勞動工作，但也可在收成期一起分享那喜悅的一刻。

為鼓勵居民更積極參與園圃種植活動，天晴邨物業服務辦事處曾於2010年及2011年舉辦了兩次天水圍公共屋邨之間的烹飪比賽，「參賽者需要把自己耕作收成

用作比賽食材，我們很高興他們都對自己辛勞所得引以為傲，並樂於將收成的蔬果與家人及鄰舍分享。」何頌良說。

社區園圃可提供居民一個很好的學習機會，更讓居民樂在其中。園圃亦可使綠化和社區活動融為一體。隨著天水圍內社區園圃帶來的成功及經驗，房委會已將社區園圃擴展到其他地區的屋邨，例如屯門和東涌等。我們有望在新建的屋邨，房委會於可行的情況下會預留土地作為社區園圃，給予更多居民參與社區的種植及園藝活動。✿



To raise the environmental awareness of public housing residents and foster neighbourhood relationship within the community, the Housing Authority (HA) has set up and run one of the largest community farms in Tin Ching Estate in Tin Shui Wai since September 2010.

Located in a convenient corner area of Tin Ching Estate, the community farm occupies 650 square metres, and is divided into 11 small lots

斜坡的綠化及園境設計 Greening and Landscape Treatment on Slopes

由於香港多山的地形，在都市發展中無可避免會建造許多人造斜坡。斜坡安全，故然是我們的優先考慮，但斜坡的外觀也相當重要，因為它已逐漸成為都市景觀的一個常見元素。從園境角度來看，優質的斜坡園境綠化，是建構一個更趨美好、綠化和可持續發展環境的要素。

從1977年至2011年間，土木工程拓展署轄下的土力工程處已在「防治山泥傾瀉計劃」工程下完成了加固維修4 600個政府斜坡。多年來，政府致力在斜坡加固工程上，優化斜坡的外觀。西洋菜街北面斜坡的綠化（請參閱下圖），是一個很出色的例子，說明綠化怎樣有效地將美觀和環保的斜坡，融入周邊的環境之中。在大嶼山嶼南路這個得獎的工程項目，是另一個斜坡美化的典範。這工程盡量保留原有植被和用植物取代了覆蓋着斜坡面的硬材。

土力工程處就着研究所得和新的綠化技術試驗下的成果，為業界提供了美化斜坡及擋土牆的園境綠化技術指引。同時，亦為

了推廣這些良好作業到私人斜坡上，出版了「美化斜坡及擋土牆簡易指南」，以方便公眾和私人斜坡業主使用（刊物可從土木工程拓展署網頁：www.cedd.gov.hk下載）。

展望將來，政府會繼續加強美化斜坡外，並在未來的斜坡改善工程和新推出的「長遠防治山泥傾瀉計劃」實施對天然山坡防護、補救或緩減工程，提倡優質的斜坡園境綠化，及其環保、低護養成本和永續的植被。✿



The hilly terrain of Hong Kong inevitably creates a large number of man-made slopes due to development over time. While slope safety is a priority, slope appearance is also essential as slopes have become an increasingly visible element of our cityscape. As such, from a landscape perspective, quality greening and landscape treatment on slopes helps to achieve a better, greener and more sustainable environment.

of land for shared use among the residents in Tin Ching Estate and the other ten public housing estates in Tin Shui Wai.

The community farm is under the management of the Estate Management Office led by Mr. Tam Woon So, Property Manager and Mr. Ho Chung Leung, Assistant Property Manager of Tin Ching Estate.

"Residents are given not only tips in planting but also the opportunity to get to know each other and build a stronger social network," said Mr. Tam.

Participants share both the sweet and bitter moments within the three months' farming period. There is the labourious farming work such as weeding, watering and fertilising as well as sharing the joyful time at harvest.



譚煥蘇先生
Mr. Tam Woon So

About 4 600 slopes under Government management have been upgraded by the Geotechnical Office (GEO) of Civil Engineering and Development Department (CEDD)'s Landslip Preventive Measures Programme from 1977 to 2010. For many years, the Government has been committed to enhancing slope appearance in slope works. A fine example of this is the remarkable landscape treatment to the slope at Sai Yeung Choi Street North (see below). This illustrates how greening can effectively achieve an aesthetically pleasing and environmentally friendly slope that blends in with the surrounding landscape. The award winning South Lantau Road slope upgrading works is another noteworthy example, where existing vegetation was preserved in the upgrading of slopes and hard surface was replaced by vegetation where practicable.

Taking on-board research findings and trials of new greening techniques, GEO of CEDD provides

To further encourage active participation in the community farm, cooking competitions have been organised. "We require the cooking materials to be the harvest from their community farm, and we are pleased to know that participants are proud of their hard work and are happy to share the harvest with their families and neighbours," said Mr. Ho.

The community farm has provided a good education opportunity as well as fun for all those who spend time there. It can also merge greening and community activities. With the experience and success of the community farm in Tin Shui Wai, HA has extended the community farm idea to other districts such as Tuen Mun and Tung Chung. Hopefully, in future design of new public estates, where practical, planting areas will be set aside for community farms for more residents to engage in farming and gardening activities within their community. ✿

recommendations and guidelines on landscape treatments to slopes for practitioners. Along with this, to promote best practices for private slope works, GEO has published "A Layman's Guide to Landscape Treatment of Slopes and Retaining Walls" for the use of the general public and private sector (please see www.cedd.gov.hk for a copy of this guide).

To move forward, apart from the continuous commitment to enhance the aesthetic quality of slope appearance, greening and landscaping efforts with the objectives to foster an eco-friendly, low maintenance and sustainable vegetative cover on slopes would be pursued in the forthcoming slope upgrading works. This includes landslide risk mitigation measures on natural terrain under the newly launched Landslip Preventive and Mitigation Programme. ✿

西洋菜街北面斜坡 The slope at Sai Yeung Choi Street North



綠化前 BEFORE



綠化後 AFTER

綠化 Greening

10.2011 | 秋季篇
AUTUMN

綠化、園境及樹木管理組期刊
Newsletter of the Greening,
Landscape and Tree
Management Section ✿
www.greening.gov.hk



知多一點點
DO YOU KNOW?



季節與觀賞
IN SEASON



綠化措施
GREENING
INITIATIVES



香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region